Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty,\* JAHWE, nie odmawiaj mi swojej litości, Niech mnie zawsze strzeże Twa łaska i Twa wierność.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdź, JAHWE, nie odmawiaj mi swojej litości, Niech mnie zawsze strzeże Twa łaska oraz wierność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyły mnie bowiem nieszczęścia, których nie sposób zliczyć; dosięgły mnie moje nieprawości, tak że nie mogę *ich* przejrzeć; więcej ich niż włosów na mej głowie, więc serce we mnie ustaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ty, Panie! nie zawściągaj odemnie litości twoich; miłosierdzie twoje i prawda twoja niech mię zawżdy strzegą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, JAHWE, nie oddalaj smiłowania twego ode mnie, miłosierdzie twoje i prawda twoja zawżdy mię broniły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ty, o Panie, nie wstrzymuj wobec mnie Twego miłosierdzia; łaska Twa i wierność niech mnie zawsze strzegą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Ty, Panie, nie odmawiaj mi litości swojej; Łaska i wierność twoja niechaj mnie zawsze strzegą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Ty, JAHWE, nie odmawiaj mi swojego miłosierdzia, Twoja łaska i wierność niech mnie zawsze strzegą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ty, JAHWE, nie kryj przede mną miłosierdzia Twego. Twoja wierna łaskawość niech zawsze mnie strzeże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, nie pozbawiaj mnie swego miłosierdzia, niech strzegą mnie zawsze Twoja łaska i wierność! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цьому я пізнав, що Ти мене забажав, бо мій ворог не розвеселився наді мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, WIEKUISTY, nie powstrzymasz mnie od Twej litości; niechaj zawsze mnie strzegą: Twoja wierność i prawda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osaczyły mnie bowiem nieszczęścia, aż nie można ich było policzyć. Dosięgło mnie więcej mych przewinień, niż potrafiłem zobaczyć; stały się liczniejsze od włosów na mej głowie, a moje serce mnie opuściło. ” |

1. 1) Lub: Przybądź, JHWH. [↑](#footnote-ref-2)